

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	The Werewolf	Le loup-garou	El Hechicero
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de R. Plateau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabl' dum lup' senmova kiel splinto atentis vor-tojn de l' mortinto.	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfanto- mo”, sim- pla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”</p>	<p>“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>
<p>Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Le- gu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjun- te un que- brado.</p>
<p>Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profe- sor confie- sa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechice- ros únicamente hay ente- ros.”</p>
...	...	...	...	...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' reve- nis larmo- kula al sia famili' ulula.	The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of phi- lology.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme.” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	El brujo se vol- vió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.
--	---	---	--	---

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo  
estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en Esperanton  
de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la re-  
tejon [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Anglan  
de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-  
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-  
go troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Fran-  
can de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-  
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
en [http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en hispa-  
na de Hans  
Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trs-  
duko en la  
kastilian ling-  
von troviĝas  
en [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*